

REQUIEM MASS IN THE DOMINICAN RITE  
IN COMMEMORATION OF  
THE TWENTY-SECOND ANNIVERSARY OF 9/11

*sponsored by the*  
New York Purgatorial Society

Propers of the Requiem Mass  
for the Anniversary of the Dead (pro pluribus)



**The Church of St. Vincent Ferrer**  
in the City and Archdiocese of New York

**Monday, September 11, 2023**

**7 PM**

The setting of the Requiem Mass Ordinary is *Requiem à 6*  
by Jean Richafort (c. 1480-c. 1547).

---

*Though with care and toil we build them,  
tower and temple fall to dust.  
But God's power, hour by hour,  
is my temple and my tower.*

~Robert Bridges (1844-1930)

## MASS OF THE CATECHUMENS

*The People stand as the Procession begins. The People kneel as the Ministers enter the Sanctuary.  
As the Introit is sung, the Celebrant privately says the Prayers at the Foot of the Altar.*

**OFFICIUM (INTROIT)** *IV Esdras 2:34, 35; Psalm 64 (65):2, 3*

Requiem aeternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.

V. Te decet hymnus, Deus in Sion,  
et tibi reddetur votum in Jerusalem.  
Exaudi orationem meam,  
ad te omnis caro veniet.

*Rest eternal grant unto them, O Lord,  
and let light perpetual shine upon them.*

V. *A hymn befits you, O God, in Zion,  
and to you shall a vow be repaid in Jerusalem.  
Hear my prayer;  
unto you all flesh shall come.*

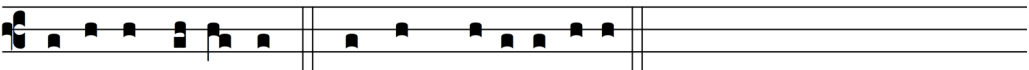
### KYRIE ELEISON

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

*Lord, have mercy.  
Christ, have mercy.  
Lord, have mercy.*

*The People kneel.*

**ORATIO (COLLECT)**

**D**  ómi-nus vo-bí-scum. **℟.** Et cum spí-ri-tu tu- o.

**℣.** *The Lord be with you.*

**℟.** *And with your spirit.*

Oremus.  
Deus indulgentiarum Domine, da animabus  
famulorum famularumque tuarum, quorum  
anniversarium depositionis diem  
commemoramus, refrigerii sedem, quietis  
beatitudinem et luminis claritatem. Per  
Dominum nostrum Jesum Christum Filium  
tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate  
Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula  
saeculorum. **Amen.**

*Let us pray.  
O God, the Lord of mercies, grant to the souls of your  
servants and handmaidens, the anniversary of whose  
burial we are keeping, a place of refreshment, the  
happiness of rest, and the brightness of your light:  
through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives  
and reigns with you in the unity of the Holy Spirit,  
God, world without end. Amen.*

*The People sit.*

**EPISTOLA** *II Maccabees 12:43-476*

Lectio Libri Machabaeorum.

In diebus illis: Vir fortissimus Judas, facta collatione, duodecim millia drachmas argenti misit Jerosolymam offerri pro peccatis mortuorum sacrificium, bene et religiose de resurrectione cogitans. (Nisi enim eos qui ceciderant, resurrecturos speraret: superfluum videretur et vanum orare pro mortuis.) Et quia considerabat quod hi qui cum pietate dormitionem acceperant, optimam haberent repositam gratiam. Sancta ergo et salubris est cogitatio pro defunctis exorare, ut a peccatis solvantur.

*A reading from Book of Maccabees.*

*In those days, the most valiant man Judas, making a gathering, sent twelve thousand drachmas of silver to Jerusalem for sacrifice to be offered for the sins of the dead, thinking well and religiously concerning the resurrection (for if he had not hoped that they who were slain should rise again, it would have seemed superfluous and vain to pray for the dead); and because he considered that they who had fallen asleep with godliness, had great grace laid up for them. It is therefore a holy and wholesome thought to pray for the dead, that they may be loosed from sins.*

**RESPONSORIUM (GRADUAL)** *IV Esdras 2:34, 35*

Chant, mode ii

Requiem aeternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.

*Rest eternal grant unto them, O Lord,  
and let light perpetual shine upon them.*

V. Animae eorum in bonis demorentur:  
et semen eorum hereditet terram.

*V. Their souls shall dwell among good things,  
and their seed shall inherit the earth.*

**TRACTUS**

Chant, mode viii

Absolve, Domine, animas  
omnium fidelium defunctorum  
ab omni vinculo delictorum.

*Absolve, O Lord, the souls  
of all the faithful departed  
from every bond of sin.*

V. Et gratia tua illis succurrente,  
mereantur evadere iudicium ultionis,  
et lucis aeternae beatitudine perfrui.

*V. And by the help of your grace may they  
be enabled to escape the judgment of punishment,  
and enjoy the bliss of eternal light.*

Dies irae, dies illa,  
 solvet saeculum in favilla:  
 teste David cum Sibylla.  
 Quantus tremor est futurus,  
 quando Judex est venturus,  
 cuncta stricte discussurus.

Tuba, mirum spargens sonum  
 per sepulcra regionum,  
 coeget omnes ante thronum.  
 Mors stupebit et natura,  
 cum resurget creatura,  
 judicanti responsura.  
 Liber scriptus proferetur,  
 in quo totum continetur,  
 unde mundus iudicetur.  
 Judex ergo cum sedebit,  
 quidquid latet, apparebit:  
 nil inultum remanebit.  
 Quid sum miser tunc dicturus?  
 Quem patronem rogaturus?  
 Cum vix justus sit securus?

Rex tremendae majestatis,  
 qui salvandos salvas gratis,  
 salva me, fons pietatis.

Recordare, Jesu pie,  
 quod sum causa tuae viae:  
 ne me perdas illa die.  
 Quaerens me, sedisti lassus:  
 redemisti, crucem passus:  
 tantus labor non sit cassus.  
 Juste iudex ultionis,  
 donum fac remissionis,  
 ante diem rationis.  
 Ingemisco, tamquam reus:  
 culpa rubet vultus meus:  
 supplicanti parce, Deus.

*The day of wrath, that day  
 will dissolve all in ashes  
 as foretold by David with the Sibyl.  
 How much tremor there will be  
 when the Judge will come,  
 investigating all strictly.*

*The trumpet, scattering a wondrous sound  
 through the sepulchers of the region,  
 will summon all before the throne.  
 Death with nature shall marvel  
 when the creature arises  
 to respond to the Judge.  
 The book of record shall be brought forth,  
 in which all is contained,  
 from which the world shall be judged.  
 When therefore the Judge will sit,  
 whatever hides shall appear:  
 nothing shall remain unpunished.  
 What am I, miserable, then to say?  
 Which patron to ask?  
 Whenever the just may hardly be secure.*

*King of tremendous majesty,  
 who freely saves those that are to be saved,  
 save me, font of mercy.*

*Remember, merciful Jesus,  
 that I am the cause of you way:  
 lest you lose me in that day.  
 Seeking me, you sat tired:  
 you redeemed me, having suffered the cross:  
 let not so much hardship be lost.  
 Just Judge of retribution,  
 give the gift of remission  
 before the day of reckoning.  
 I sigh, like the guilty:  
 my face reddens in guilt:  
 spare your supplicant, O God.*

Qui Mariam absolvisti,  
et latronem exaudisti,  
mihi quoque spem dedisti.  
Preces meae non sunt dignae:  
sed tu bonus fac benigne,  
ne perenni cremer igne.  
Inter oves locum praesta,  
et ab haedis me sequestra,  
statuens in parte dextra.

Confutatis maledictis,  
flammis acribus addictis.  
Voca me cum benedictis.  
Oro supplex et acclinis,  
cor contitum quasi cinis:  
Gere curam mei finis.

Lacrimosa dies illa,  
qua resurget ex favilla  
judicandus homo reus.  
Huic ergo, parce Deus:  
Pie Jesu Domine,  
dona eis requiem.  
Amen.

*You who absolved Mary,  
and heard the robber,  
give hope to me also.  
My prayers are unworthy:  
but you, good Lord, have mercy,  
lest I am burned up by the eternal fire.  
Among your sheep grant me a place,  
and take me out from among the goats,  
setting me on the right hand.*

*When the wicked are confounded,  
sentenced to acrid flames:  
call me amongst the blessed.  
I meekly and humbly pray,  
my heart is as crushed as the cinders:  
perform the healing of my end.*

*Tearful will be that day,  
on which from the ashes arises  
the guilty man who is to be judged.  
Spare him therefore, O God.  
Merciful Lord Jesus,  
grant them rest.  
Amen.*

*The People stand.*

EVANGELIUM (GOSPEL) *John 6:37-40*

**D** ómi-nus vo-bí-scum. R̄. Et cum spí-ri-tu tu-o. Sequénti-a san-  
cti Evangé-li- i secúndum Jo-ánnem. R̄. Gló-ri- a ti-bi Dómi-ne.

*℟̄. The Lord be with you.*

*℟̄. The continuation of the holy Gospel according to John.*

*℟̄. And with your spirit.*

*℟̄. Glory be to you, O Lord.*

In illo tempore: Dixit Jesus turbis Judaeorum: Omne quod dat mihi Pater ad me veniet: et eum qui venit ad me, non ejiciam foras: quia descendi de caelo, non ut faciam voluntatem meam, sed voluntatem ejus qui misit me. Haec est autem voluntas ejus qui misit me Patris: ut omne quod dedit mihi, non perdam ex eo, sed resuscitem illud in novissimo die. Haec est autem voluntas Patris mei qui misit me: ut omnis qui videt Filium, et credit in eum, habeat vitam aeternam: et ego resuscitabo eum in novissimo die.

*At that time, Jesus said to the multitudes of the Jews, "All that the Father gives to me shall come to me, and him who comes to me I will not cast out. For I have come down from heaven, not to do my own will, but the will of him who sent me. Now this is the will of him who sent me, the Father, that I should lose nothing of what he has given me, but that I should raise it up on the last day. For this is the will of my Father who sent me, that whoever beholds the Son, and believes in him, shall have everlasting life, and I will raise him up on the last day."*

*The People sit after the invocation.*

HOMILY

*The collection take-up is to help defray the Societal costs of tonight's Mass.  
Thank you for your generosity.*

## MASS OF THE FAITHFUL

*The People remain standing.*

✠ Dominus vobiscum.  
✠ Et cum spiritu tuo.

✠ Oremus

✠ The Lord be with you.

✠ And with your spirit.

✠ Let us pray.

*The People sit.*

### OFFERTORIUM

Domine Jesu Christe, Rex gloriae,  
libera animas omnium fidelium  
defunctorum de manu inferni  
et de profundo lacu:  
libera eas de ore leonis,  
ne absorbeat eas tartarus,  
ne cadant in obscurum:  
sed signifer sanctus Michael  
repraesentet eas in lucem sanctam:  
Quam olim Abrahae promisisti,  
et semini ejus.

✠ Hostias et preces  
tibi, Domine, offerimus:  
tu suscipe pro animabus illis,  
quarum hodie memoriam agimus:  
fac eas, Domine, de morte transire ad vitam.  
Quam olim Abrahae promisisti,  
et semini ejus.

*Lord Jesus Christ, King of glory,  
deliver the souls of all the faithful departed  
from the clutches of hell  
and from the deep pit;  
deliver them from the lion's mouth;  
let not Tartarus swallow them up,  
nor let them fall into darkness;  
but may the standard-bearer Saint Michael  
bring them into the holy light:  
which once you promised to Abraham  
and his seed.*

*V. Sacrifices and prayers  
to you, O Lord, we offer;  
receive them on behalf of those souls  
whom we commemorate today;  
grant them, O Lord, to pass from death to life:  
which once you promised to Abraham  
and his seed.*

*As the Offertory Antiphon is sung, the Celebrant continues the Offertory Prayers silently until he turns to the People, saying:*

Orate fratres, ut meum ac vestrum pariter  
in conspectu Domini sit acceptum  
sacrificium.

*Pray, brethren, that my sacrifice and yours  
may be pleasing in the sight of the Lord.*

*Turning back to the Altar, he resumes silently through the end of the Secret.*



SECRETA

Propitiare, Domine, supplicationibus nostris pro animabus famulorum, famularumque tuarum, quorum hodie annua dies agitur, pro quibus tibi offerimus sacrificium laudis ut eas Sanctorum tuorum consortio sociare digneris. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum. Amen.

*Be favorable, O Lord, to our supplication for the souls of your servants and handmaids whose anniversary is commemorated today, for whom we offer up to you this sacrifice of praise; that you would vouchsafe to grant them fellowship with your Saints: through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, world without end. Amen.*

*The People stand as is sung:*

PREFATIO *Ferial Tone*



P  
er ómni- a sǎcu-la sǎcu-ló-rum. R̄. Amen.

Dómi-nus vo-bí-scum. R̄. Et cum spí-ri-tu tu-o.

Sur-sum corda. R̄. Habémus ad Dómi-num.

Grá-ti-as agámus Dómi-no De-o nostro. R̄. Di-gnum et justum est.

Ÿ. *For ever and ever.*

Ÿ. *The Lord be with you.*

Ÿ. *Lift up your hearts.*

Ÿ. *Let us give thanks to the Lord our God.*

R̄. *Amen.*

R̄. *And with your spirit.*

R̄. *We have lifted them up to the Lord.*

R̄. *It is meet and just.*

*The Celebrant continues:*

Vere dignum et justum est, aequum et salutare: nos tibi semper, et ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, aeternae Deus, per Christum Dominum nostrum. In quo nobis spes beatae resurrectionis effulsit, ut quos contristat certa moriendi conditio, eosdem consoletur futurae immortalitatis promissio. Tuis enim fidelibus, Domine, vita mutatur, non tollitur: et dissoluta terrestris hujus incolatus domo, aeterna in caelis habitatio comparatur.

*It is truly meet and just, right and salutary, that we should always and in all places give thanks to you, O holy Lord, Father almighty, eternal God, through Christ our Lord. For in him the hope of a blessed resurrection has shone upon us, so that those whom the certainty of death saddens may be consoled by the promise of future immortality. For to those who believe in you, O Lord, life is only changed, not taken away; and in exchange for the dissolution of this earthly dwelling-place they receive an eternal dwelling-place in heaven.*

Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia caelestis exercitus, hymnum gloriae tuae canimus, sine fine dicentes:

*And therefore with the angels and archangels, with the thrones and dominations, and with all the heavenly host, we sing a hymn to your glory, saying without ceasing:*

*The People kneel as is begun:*

**SANCTUS**

Sanctus, Sanctus, Sanctus  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt caeli et terra gloria tua:  
Hosanna in excelsis.

*Holy, Holy, Holy  
Lord God of hosts.  
Heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.*

Benedictus qui venit in nomine Domini:  
Hosanna in excelsis.

*Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.*

**CANON MISSAE**

*As the Sanctus is sung, the Celebrant continues the Canon silently until he sings the Final Doxology:*

**P** er ómni- a sácu- la sácu- ló- rum. R̄. Amen.

℣. *For ever and ever.*

℟̄. *Amen.*

*The People stand as the Celebrant sings:*

## PATER NOSTER

Oremus.

Præceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis: sanctificetur nomen tuum: adveniat regnum tuum: fiat voluntas tua, sicut in caelo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie: et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris...

*Let us pray.*

*At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:*

*Our Father, who is in heaven, hallow be your name. Your kingdom come. Your will be done on earth, as in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us...*



**E** t ne nos indúcas in tenta-ti-ó-nem. R̄. Sed lí-bera nos a malo.

Ÿ. *And lead us not into temptation.*

R̄. *But deliver us from evil.*

*The Celebrant continues the fractal prayer silently until its conclusion:*




**P** er ómni-a sæcu-la sæcu-ló-rum. R̄. Amen.

Ÿ. *For ever and ever.*

R̄. *Amen.*

## PAX DOMINI



**P** ax Dómi-ni sit semper vo-bí-scum. R̄. Et cum spí-ri-tu tu-o.

Ÿ. *May the peace of the Lord be always with you.*

R̄. *And with your spirit.*

*The People kneel as is begun:*

**AGNUS DEI**

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona eis requiem.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona eis requiem.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona eis requiem sempiternam.

*Lamb of God, who takes away the sins  
of the world, grant unto them rest.*

*Lamb of God, who takes away the sins  
of the world, grant unto them rest.*

*Lamb of God, who takes away the sins  
of the world, grant unto them rest eternal.*

*The Celebrant continues the prayers of Communion silently until the Public Communion:*

✠ Ecce Agnus Dei,  
ecce qui tollis peccata mundi.

✠ Behold the Lamb of God,  
behold him who takes away the sins of the world.

*Said thrice:*

**℟. Domine, non sum dignus,  
ut intres sub tectum meum,  
sed tantum dic verbo  
et sanabitur anima mea.**

℟. Lord, I am not worthy  
that you should come under my roof,  
but only speak the word  
and my soul shall be healed.

*Catholics in a state of grace may kneel to receive Holy Communion on the tongue, without the response 'Amen.'  
To each Communicant, a Priest says:*

Corpus Domini nostri Jesu Christi  
custodiat te in vitam aeternam. Amen.

*May the Body of our Lord Jesus Christ  
preserve you unto life everlasting. Amen.*

**COMMUNIO** *IV Esdras 2:34, 35*

Lux aeterna luceat eis, Domine,  
cum sanctis tuis in aeternum:  
quia pius es.

*May light eternal shine upon them, O Lord,  
in the company of your saints for ever,  
for you are gracious.*

V. Requiem aeternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.

V. Rest eternal grant unto them, O Lord,  
and let light perpetual shine upon them.

*After the ministration of Communion, the Celebrant recites prayers of ablution silently.*

*The People kneel.*

## POSTCOMMUNIO

*℟̕* Dominus vobiscum.

*℟̕* *The Lord be with you.*

*℞* Et cum spiritu tuo.

*℞* *And with your spirit.*

Oremus.

*Let us pray.*

Praesta, quaesumus Domine, ut animae famulorum famularumque tuarum, quorum anniversarium depositionis diem commemoramus: his purgatae sacrificiis, indulgentiam pariter, et requiem capiant sempiternam. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

*Grant, we beseech you, O Lord, that the souls of your servants and handmaids, whose anniversary day we are keeping, may be cleansed by this Sacrifice and may obtain both pardon and eternal rest: through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, world without end. Amen.*

**Amen.**

## DISMISSAL

*℟̕* Dominus vobiscum.

*℟̕* *The Lord be with you.*

*℞* Et cum spiritu tuo.

*℞* *And with your spirit.*



**R** equi- éscant in pa-ce. *℞*. Amen.

*℟̕* *May they rest in peace.*

*℞* *Amen.*

*The People stand.*

LAST GOSPEL *John 1:1-14*

✠ Dominus vobiscum.

✠ **Et cum spiritu tuo.**

✠ Initium sancti Evangelii secundum Joannis.

✠ **Gloria tibi, Domine.**

In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil quod factum est. In ipso vita erat, et vita erat lux hominum: et lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehenderunt. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joannes. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine. Erat lux vera quae illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit. In propria venit, et sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his qui credunt in nomine ejus. Qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt. (*Here All genuflect.*) ET VERBUM CARO FACTUM EST, et habitavit in nobis et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi unigeniti a Patre, plenum gratiae et veritatis.

✠ **Deo gratias.**

✠ *The Lord be with you.*

✠ *And with your spirit.*

✠ *The beginning of the holy Gospel according to John.*

✠ *Glory be to you, O Lord.*

*In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God. All things were made by him, and without him was made nothing that was made. In him was life, and the life was the light of men: and the light shined in darkness, and the darkness did not comprehend it. There was a man sent from God, whose name was John. This man came for a witness to give testimony of the light, that all men might believe through him. He was not the light, but was to give testimony of the light. That was the true light which enlightens every man that comes into this world. He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not. He came unto his own, and his own received him not. But as many as received him, to them he gave great power to become the sons of God: to them that believe in his name: who are born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. (*Here All genuflect.*) AND THE WORD WAS MADE FLESH, and dwelt among us, and we saw his glory, the glory as of the only begotten of the Father, full of grace and truth.*

✠ *Thanks be to God.*



---



## NEW YORK PURGATORIAL SOCIETY

Under the patronage of St. Michael the Archangel, the NYPS's mission is to pray daily and offer Masses for the poor and forgotten souls in Purgatory. Membership is \$30 *per anum*, which helps to defray expenses of offering the monthly Mass at St. Vincent's, where the Society is in residence. For more information, to donate, or to join the Purgatorial Society, visit the website: *nypurgatorial.com* or write to *purgatorial.ny@gmail.com*.

### Board

Donald Cherry, Patrick Egan, David Lane (*Una Voce*), Dino Marcantonio, Stephen Pack

### Chaplain

The Reverend Joseph F. Wilson

*The funding for this evening's music is made possible in part  
by generous gifts from the members of the New York Purgatorial Society.*

